



DAS WORT AUF DER GOLDWAAGE

Martin Luther und die deutsche Sprache

Martti Luther ja saksan kieli

Sonnabend / lauantai, 16.9. klo 18:00 Uhr,
Rovaniemi, Tiroli-sali Rovakatu 2

Das Wort auf der Goldwaage

Martin Luther und die Deutsche Sprache

Kaum jemand hat die deutsche Sprache so geprägt wie Martin Luther. Seine Bibelübersetzung ist ein Sprachkunstwerk das bis heute die Alltagssprache und die Literatursprache Deutsch beeinflusst.

Der Vortrag zeichnet anhand bekannter Bibeltexte nach, wie Martin Luther als Übersetzer gearbeitet hat und was ihm bei der Übertragung vom hebräischen und griechischen Texten ins Deutsche wichtig gewesen ist.

In einem zweiten Schritt geht der Vortrag der Frage nach, wie diese Bibelübersetzung über die Jahrhunderte hinweg die Deutsche Sprache geprägt hat. Musikbeispiele, literarische Texte und Lieddichtungen zeigen, wie Luthers Sprache von Künstlern aufgenommen und weiterentwickelt worden ist.

Die Vortragssprache ist Deutsch. Es gibt ein Begleitheft in finnischer Übersetzung, so dass sich der Vortrag auch für Nicht-Muttersprachler gut mitverfolgen lässt.

Sonnabend, 16.9., 18:00 Uhr, Rovaniemi, Tirolisali Rovakatu 2

Martti Luther ja saksan kieli

Tuskin kukaan on vaikuttanut saksan kieleen yhtä paljon kuin Martti Luther. Hänen raamatunkäännöksensä on kielellinen taideteos, joka vaikuttaa vielä tänäkin päivänä saksan yleiskieleen ja saksalaiseen kaunokirjallisuuteen.

Tässä esitelmässä kuvataan tuttujen Raamatun tekstien kautta, miten Martti Luther työskenteli kääntäjänä ja mikä hänelle oli tässä käännöstyössä heprean- ja kreikankielistä tärkeää.

Seuraavassa vaiheessa selvitetään, miten tämä käännös on vaikuttanut vuosisatojen ajan saksan kieleen. Esimerkit musiikista, kaunokirjallisista teksteistä sekä laulujen sanoituksista osoittavat, miten taiteilijat ottivat Lutherin kielen omakseen ja kehittivät sitä edelleen.

Esitelmä on saksaksi. Suomenkielinen ohjelmalehtinen mahdollistaa kuitenkin esitelmän seuraamisen myös niille, jotka eivät puhu saksaa äidinkielenään.

Lauantai, 16.9. klo 18:00 Uhr, Rovaniemi, Tirolisali Rovakatu 2